



comune di trieste  
 piazza Unità d'Italia 4  
 34121 Trieste  
[www.comune.trieste.it](http://www.comune.trieste.it)  
 partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURA E SPORT  
 SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE  
 PO MUSEI SCIENTIFICI

**REG. DET. DIR. N. 2331 / 2021**

Prot. Corr. 9-9-3/2021-4 SEZ. I 104

OGGETTO: Affidamento Servizio di traduzione per il Civico Acquario Marino, il Museo Civico di Storia Naturale e la sezione del Museo del Mare dedicata alla Compagnia Lloyd di Trieste a Euroservis srl, (PI 01067440329), via Marco Tullio Cicerone, 4, Trieste, per € 5.231,80 più IVA 22%. Impegno di spesa € 6.382,80 IVA compresa. CIG ZCC32EEF3D CUP F99J21000890002

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

PREMESSO che il D.lgs. 42/2004 *Codice dei Beni Culturali e del paesaggio* sancisce all'art. 1 l'obbligo per i Comuni di assicurare e sostenere la conservazione del patrimonio culturale, favorendone la pubblica fruizione e valorizzazione;

ATTESO che il Servizio Musei e Biblioteche e i Musei civici esplicano la loro attività culturale nell'ambito delle competenze e delle disposizioni stabilite dalla L.R. 25 settembre 2015 n. 23, *Norme regionali in materia di beni culturali* e opera a favore della diffusione della conoscenza delle specificità naturalistiche, paesaggistiche, paleo e geologiche, geoarcheologiche, nonché del patrimonio immateriale, del territorio o di tematiche che sono in relazione con le collezioni degli istituti culturali;

RICHIAMATO lo Statuto del Comune di Trieste che include, tra i propri obiettivi fondamentali, la conservazione e la valorizzazione del patrimonio naturale, storico ed artistico;

DATO ATTO che:

- i documenti di pianificazione e programmazione riconoscono un importante ruolo ai Musei, soggetti chiamati a garantire la tutela, la conservazione, la valorizzazione, la promozione delle raccolte e il loro incremento, nonché di ogni contributo volto allo sviluppo della cultura del territorio e delle sue espressioni materiali e immateriali;

ATTESO che:

- assume importanza, per il continuo incremento di visitatori di ogni istituzione museale e/o sede

Responsabile del procedimento: dott.ssa Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	

espositiva, la messa a disposizione di materiali didattici-illustrativi in più lingue, quali strumenti utili a favorire una corretta conoscenza;

- la predisposizione dei materiali di cui sopra presuppone un servizio di traduzione il quale deve essere affidato a soggetto avente specifiche capacità tecnico-professionali;
- è necessario predisporre la traduzione in lingua inglese di testi scientifico-divulgativi legati alla collezioni del Civico Acquario Marino e del Museo Civico di Storia Naturale, nonché per tabelle e didascalie informative da collocare nell'ambito dell'esposizione della sezione del Lloyd del Museo del Mare;

RITENUTO di procedere con un affidamento diretto, previa consultazione di più operatori economici specializzati nella fornitura del servizio di traduzione in lingua inglese, nel rispetto del principio di rotazione;

PRECISATA la prestazione nei termini di cui all'art. I del capitolato che qui s'intende integralmente richiamato anche per il profilo esecutivo temporale;

ATTESO di poter procedere ad affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a), D.lgs. 50/2016 così come modificato da ultimo ad opera del D.L. 31 maggio n. 77 del 2021 relativamente alle soglie di rilevanza e di dover operare facendo ricorso a una piattaforma elettronica ai sensi dell'art. I, comma 450, L. 296/2006 e ciò in considerazione del fatto che l'importo del servizio in oggetto supera a base la soglia di € 5.000,00, IVA esclusa;

RICHIESTE, come da documentazione in atti, le offerte in piattaforma telematica MePA a:

- EUROSERVIS srl - Via Cicerone, 4 - 34133 Trieste (PI 01067440329)
- KEY CONGRESSI srl - Piazza della Borsa, 7 - 34121 Trieste (PI 00839230323)
- THE OFFICE srl- Via S Nicolò 14 - 34132 Trieste (PI 00636740326)

DATTO ATTO che tutte e tre hanno presentato offerta economica;

RILEVATA l'impossibilità di procedere ad aggiudicazione in considerazione della presentazione di offerte economiche di identico importo e, pertanto, non preferibile l'una rispetto all'altra, con conseguente necessità di avviare ulteriore procedura su piattaforma elettronica;

RAVVISATA la necessità di ulteriormente interrogare con RdO in nuova procedura MePA le ditte che avevano precedentemente presentato l'eguale minor importo, ovvero:

- EUROSERVIS srl - Via Cicerone, 4 - 34133 Trieste (PI 01067440329);
- KEY CONGRESSI srl - Piazza della Borsa, 7 - 34121 Trieste (PI 00839230323);

DATO ATTO che hanno presentato entrambe offerta:

- KEY CONGRESSI srl per € 5.352,00;
- EUROSERVIS srl per € 5.231,80;

ATTESO che:

- EUROSERVIS srl ha presentato la migliore offerta per € 5.231,80 (€ 6.382,80 IVA 22% inclusa), intendendosi accettati i termini esecutivi di cui al capitolato;
- la stessa è stata ritenuta congrua e completa della documentazione amministrativa ed economica prevista;

Responsabile del procedimento: dott.ssa Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	

EFFETTUATE le verifiche in punto regolarità contributiva (DURC) e casellario informatico ANAC rispetto all'operatore economico;

ATTESO che sulla autodichiarazione resa ai sensi del D.P.R. 445/2000 in merito al possesso dei requisiti, di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016, saranno fatte le verifiche e che in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti ai sensi di legge, si procederà alla risoluzione del contratto e al solo pagamento del corrispettivo pattuito con riferimento alle prestazioni già eseguite e nei limiti dell'utilità ricevuta;

DATO ATTO che:

- ai sensi dell'art. 32, comma 2, del D.lgs. 50/2016, nelle procedure di cui all'art. 36, comma 2, lett. a) e b), la stazione appaltante può procedere con una determina a contrarre o atto equivalente che contenga in modo semplificato l'oggetto dell'affidamento, l'importo, il fornitore, le ragioni della scelta e il possesso dei requisiti generali e, ove richiesti, il possesso dei requisiti tecnico-professionali;
- ai sensi dell'art. 93, comma 1 del D.lgs. 50/2016 e s.m.i., trattandosi di affidamento diretto di cui all'art. 36, comma 2, lett. a) del D.lgs. 50/2016, ci si avvale della facoltà di non richiedere la "garanzia provvisoria" a corredo dell'offerta;
- ai sensi dell'art. 103, comma 11 del D.Lgs. 50/2016, non viene richiesta la garanzia definitiva per l'esecuzione del servizio in oggetto, subordinatamente al verificato miglioramento del prezzo di aggiudicazione e tenuto conto dell'importo di affidamento, ferma restando la possibilità da parte della stazione appaltante di applicare le penali di cui agli artt. 5 e 10 del Capitolato Speciale di riferimento;

ATTESO che la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia con decreto n. 1716/CULT dd. 22/06/2021, ai sensi dell'articolo 7, commi da 22 a 29, della legge regionale 30 dicembre 2020, n. 26, ha inteso concedere dei contributi a sostegno dei Musei in misura proporzionale all'ultimo contributo loro rispettivamente concesso, ovvero, per i Musei scientifici del Comune di Trieste, € 145.000,00 (accertamento 3830/2021, rev. I 1440 dd. 08/07/2021);

PRECISATO che la spesa oggetto del presente provvedimento è finanziata con il citato contributo regionale;

ACCERTATO che la spesa va imputata al capitolo 150655 (rilevanti iva) del Bilancio 2021 per € 4802,90 (IVA 22% inclusa) e al capitolo 149510 (non rilevanti iva) del Bilancio 2021 per € 1579,90 (IVA 22% inclusa);

DATO ATTO che ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti (dell'impegno o degli impegni di spesa) di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

VISTI:

- il Documento Unico di Programmazione (DUP) 2021-2023 e il Bilancio di previsione 2021-2023

Responsabile del procedimento: dott.ssa Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	

approvati con deliberazione consiliare n. 8/2021 dd. 31/03/2021 dichiarata immediatamente eseguibile;

- il Piano Esecutivo di Gestione/Piano della Prestazione 2021-2023 (PEG) di cui alla delibera giuntale n. 283 dd. 01/07/2021, immediatamente eseguibile;

DATO ATTO pertanto di autorizzare la spesa sul capitolo 150655 (rilevanti iva) del Bilancio 2021 per € 4802,90 (IVA 22% inclusa) e al capitolo 149510 (non rilevanti iva) del Bilancio 2021 per € 1579,90 (IVA 22% inclusa);

#### RILEVATO CHE

- l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza per € 6.382,80 nel 2021;
- il cronoprogramma dei pagamenti in oggetto è il seguente: anno 2021 – € 6.382,80;

VALUTATO pertanto di affidare il servizio in oggetto, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del del D.lgs. 50/2016 e s.m.i., all'impresa Euroservis srl, (PI 01067440329), via Marco Tullio Cicerone, 4, Trieste;

PRECISATO che l'iniziativa di cui al presente provvedimento vuole inserirsi nei percorsi di valorizzazione delle collezioni, come previsto anche nel quadro di spese del Contributo regionale;

VISTA la determinazione dirigenziale n. 40/2017 del Direttore del Servizio Musei e Biblioteche con la quale è stata assegnata la P.O. Musei Scientifici alla dott.ssa Patrizia Fasolato a decorrere dal 01.08.2017 e fino al termine del mandato elettivo del Sindaco, con un prolungamento automatico di otto mesi rispetto alla scadenza dello stesso;

#### CONSIDERATI:

- il D.lgs. 50/2016 e s.m.i. e le Linee Guida ANAC, così come da ultimo modificate quali strumento di *soft law* di riferimento in attesa di adozione del Regolamento attuativo al Codice dei contratti;
- l'art. 107 e 147 *bis* del D.lgs. 267/2000;
- lo Statuto del Comune di Trieste (come modificato dalle delibere consiliari n. 20/2001 e n. 60/2001), entrato in vigore il 13 luglio 2001 e in particolare l'art. 131;

ESPRESSO il parere di cui all'art. 147 *bis* del D.lgs. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

### DETERMINA

per le motivazioni sopra esposte e qui integralmente richiamate:

1. di approvare la spesa di € 6.382,80 IVA compresa, per il Servizio di traduzione per il Civico Acquario Marino, il Museo Civico di Storia Naturale e la sezione del Museo del Mare dedicata alla Compagnia Lloyd di Trieste;
2. di procedere con affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a), D.lgs. 50/2016 e s.m.i. a Euroservis srl, (PI 01067440329), via Marco Tullio Cicerone, 4, Trieste, per € 5.231,80 iva esclusa (€ 6.382,80, IVA 22% inclusa);
3. di dare atto che la spesa di € 6.382,80 IVA compresa è finanziata con contributo regionale, come precisato in premessa;
4. di impegnare l'importo di € 4802,90 (IVA 22% inclusa) sul capitolo 150655 (rilevanti iva) del

Responsabile del procedimento: dott.ssa Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Adetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	

Bilancio 2021 e di € 1579,90 (IVA 22% inclusa) sul capitolo 149510 (non rilevanti iva) del Bilancio 2021;

5. di dare atto ai sensi dell'art. 183, comma 8, D.lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL il programma dei conseguenti pagamenti dell'impegno di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 L. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016) e s.m.i.;
6. che l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza nel 2021 per € 6.382,80;
7. il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente: anno 2021 - € 6.382,80;
8. di impegnare la spesa complessiva di euro 6.382,80 ai capitoli di seguito elencati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2021	00150655	SERVIZI AUSILIARI PER IL SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE - rilevante IVA	02331	U.1.03.02.13.999	00012	02093	N	4.802,90	2021: 4802,90 - fin. contributo regionale spese correnti I CRC
2021	00149510	EVENTI, PUBBLICITA', TRASFERTE PER IL SERVIZIO MUSEI E BIBLIOTECHE	02331	U.1.03.02.02.999	00012	02093	N	1.579,90	2021:1579,90 finanziato contributo regionale spese correnti - I CRC

Allegati:/:

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA  
dott.ssa Patrizia Fasolato

*Trieste, vedi data firma digitale*

*Documento sottoscritto con firma digitale*

Responsabile del procedimento: dott.ssa Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	

(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)

Responsabile del procedimento: dott.ssa Patrizia Fasolato	Tel: 040 675 4785	E-mail: patrizia.fasolato@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Alessia Neri	Tel: 040 675 8410	E-mail: alessia.neri@comune.trieste.it	